

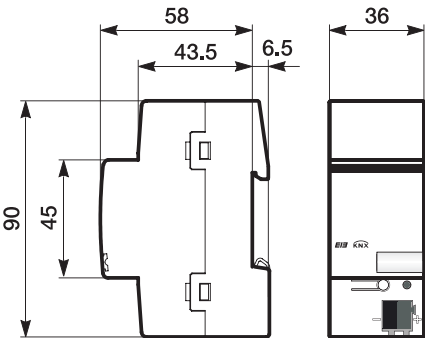
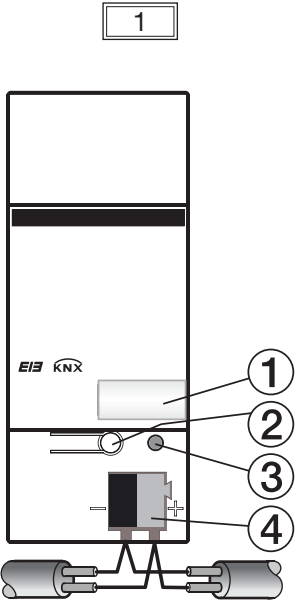
Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

BDB/S 1.1

Betriebsdatenerfassungsbaustein
Data Logging Unit
Composant d'acquisition de données de service
Module voor de registratie van bedrijfsgegevens
Modulo per la rilevazione dei dati di funzionamento
Componente de registro de datos en el servicio
Byggmodul för registrering av driftsdata

ABB i-bus® EIB / KNX

2CDG 941 039 P0001



IP20



Geräte-Anschluss

- ① Schilderträger
- ② Programmier-Taste
- ③ Programmier-LED
- ④ Busanschlussklemme

Bedienung und Anzeige

 **Programmiertaste** ②
zur Vergabe der physikalischen Adresse
siehe Programmier-LED ③

 **Programmier-LED in rot** ③
Ist an, nachdem die Programmiertaste ②
gedrückt wurde, um dem Busteilnehmer
eine physikalische Adresse zu vergeben.

Device Connection

- ① Nameplate support
- ② Programming key
- ③ Programming LED
- ④ Bus connection terminal

Operation and Display

 **Programming Key** ②
To assign the physical address, see pro-
gramming LED ③

 **Programming LED in red** ③
Is on after the programming key ② has
been pressed in order to assign a physical
address to the bus device.

Raccordement d'appareil

- ① Porte-plaque signalétique
- ② Touche de programmation
- ③ DEL de programmation
- ④ Borne de raccordement de bus

Commande et affichage

 **Touche de programmation** ②
pour l'assignation de l'adresse physique, cf.
DEL de programmation ③

 **DEL de programmation, rouge** ③
Est allumée après avoir appuyé sur la
touche de programmation ② pour assigner
une adresse physique à l'abonné bus.

Geräte-Beschreibung

Der Betriebsdatenerfassungsbaustein BDB/S 1.1
ist ein EIB / KNX Gerät für den Reiheneinbau mit
2 TE Modulbreite. Das Gerät dient der Erfassung
von Betriebsstunden und Schaltspielen. Wei-
terhin können Grenzwerte eingestellt und bei
Überschreitung der Grenze Alarmmeldungen auf
den Bus gesendet werden. Der BDB/S 1.1 wird
über die ETS parametrier. Der Betriebsdatener-
fassungsbaustein BDB/S 1.1 wird über den ABB-
i-bus® versorgt und benötigt keine zusätzliche
Stromversorgung. Der Busanschluss erfolgt über
die frontseitige Busanschlussklemme.

Technische Daten (Auszug)

Stromversorgung über ABB i-bus EIB / KNX
Stromaufnahme max. 12 mA
Verlustleistung max. 250 mW
Schutzart IP20 nach EN 60 529
Schutzklasse II
Betriebstemperatur-
Bereich -5 °C ... 45 °C

Anschlüsse ABB i-bus® EIB / KNX
Busanschlussklemme

Abmessungen
(H x B x T) 90 x 36 x 64,5 mm
Einbautiefe/Breite 68 mm, 2 Module à 18 mm
Gewicht 0,1 kg

Technical data

Power supply Via ABB i-bus EIB / KNX
Power consumption Max. 12 mA
Power dissipation Max. 250 mW
Protection class IP20 in accordance
with EN 60 529
II

Safety class
Operating
temperature range -5 °C ... 45 °C

Connections ABB i-bus® EIB / KNX
bus connection terminal

Dimensions
(H x W x D) 90 x 36 x 64.5 mm
Installation
depth/width 68 mm, 2 modules à 18 mm
Weight 0.1 kg

Caractéristiques techniques

Alimentation en
tension Par l'ABB i-bus EIB / KNX
Consommation
électrique max. 12 mA
Perte de rendement max. 250 mW
Indice de protection IP20 selon EN 60 529
Classe de protection II
Plage de température -5 °C ... 45 °C

Connexions ABB i-bus® EIB / KNX
Borne de connexion
au bus

Dimensions
(h x l x p) 90 x 36 x 64,5 mm
Profondeur de
montage/largeur 68 mm, 2 modules
de 18 mm
Poids 0,1 kg

Montage

Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern
oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf
35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715.
Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben,
Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren
muss sichergestellt sein.

Anschluss

Die Verbindung zum Bus erfolgt mit der mit-
gelieferten Busanschlussklemme.

Inbetriebnahme

Die Vergabe der physikalischen Adresse, sowie
das Einstellen der Parameter erfolgt mit der
Engineering Tool Software ETS (ab Version
ETS2V1.3).

Installation

The unit can be installed in distributors or small
enclosure for quick-mounting on 35 mm mounting
rails in accordance with DIN EN 60 715.
Make sure that the unit can be accessed at all
times for operation, examination, inspection,
maintenance and repair.

Connection

The connection to the bus is realised with the help
of the supplied bus connection terminal.

Start-up

The Engineering Tool Software ETS (as of version
ETS2 V1.3 or higher) is used to assign the
physical address and to set the parameters.

Montage

L'appareil est adapté à un montage dans un
tableau de distribution ou dans un petit boîtier
pour une fixation rapide sur des profilés support
de 35 mm, conformément à la norme DIN EN
60 715.
L'accès à l'appareil doit être garanti pour son
utilisation, son contrôle, son inspection, sa
maintenance et sa réparation.

Raccordement

La connexion au bus se fait avec la borne de
connexion du bus fournie.

Mise en service

L'attribution de l'adresse physique ainsi que le
réglage des paramètres se font par l'intermédiaire
du logiciel Engineering Tool Software ETS
(version ETS2 V1.3 ou supérieure).



Eine ausführliche Beschreibung der Para-
metrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den
technischen Daten des Gerätes.
Diese finden Sie zum Download im Internet unter
www.abb.de/eib.



Wichtige Hinweise

Montage und Inbetriebnahme darf nur von
Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der
Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen
sind die einschlägigen Normen, Richtlinien,
Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb
vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung
schützen!



A detailed description of the parameter
configuration and commissioning steps can
be found in the technical data. This information
can be downloaded from the Internet site www.
abb.de/eib.



Important notes

Installation and commissioning of the device may
only be carried out by trained electricians. The
relevant standards, directives, regulations and
instructions must be observed when planning
and implementing the electrical installation.

- Protect the device against moisture, dirt and
damage during transport, storage and
operation!



Vous trouverez une description détaillée du
paramétrage et de la mise en service dans la
documentation technique de l'appareil. Vous
pouvez télécharger celles ci par Internet, sur le
site www.abb.de/eib.



Remarques importantes

L'installation et le montage ne doivent être
effectués que par des électriciens qualifiés. Les
normes, directives, règlements et stipulations
en vigueur doivent être respectés lors de la
planification et de la mise en place d'installations
électriques.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté
et de dommage lors du transport, du
stockage et de l'utilisation !



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg,
Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
☎ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:

☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät nur innerhalb der spezifizierten
technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse
(Verteiler) betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen
Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann
ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch
benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende
Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch
Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen
vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantie-
anspruch!

- Do not operate the device outside the specified
technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed
enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned
with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth
lightly moistened with soap solution may be used.
On no account should caustic agents or solvents
be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage
have occurred, e.g. due to transport or storage, no
repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des
caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé
(coffret) !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide
d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon
légèrement imprégné de solution savonneuse peut
être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits
caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de
dommage (par ex. lors du transport, du stockage),
aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

1

NL

Aansluiting

①

Bevestiging voor codering

②

Programmeertoets

③

Programmeer-LED

④

Busaansluitklem

Bediening en display

Programmeertoets

②

voor de toekenning van het fysieke adres, zie programmeer-LED

③

Programmeer-LED in rood

③

Is aan

, nadat de programmeertoets

②

is ingedrukt, om aan de busdeelnemer een fysiek adres toe te kennen.

1

IT

Connessione dei dispositivi

①

Portatarghette

②

Pulsante di programmazione

③

LED di programmazione

④

Morsetto di connessione bus

Utilizzo e indicatori

Pulsante di programmazione

②

Per l'assegnazione degli indirizzi fisici, vedere il LED di programmazione

③

LED di programmazione rosso

③

Acceso

, una volta premuto il pulsante di programmazione

②

per assegnare un indirizzo fisico all'utente bus.

1

ES

Conexión de los aparatos

①

Portaplacas

②

Tecla de programación

③

LED de programación

④

Borne de conexión a bus

Manejo e indicación

Tecla de programación

②

Para la asignación de la dirección física, ver LED de programación

③

LED de programación en rojo

③

Está conectado

, después de que se ha pulsado la tecla de programación

②

, para asignar una dirección física al participante de bus.

1

SE

Anslutning av enhet

①

Skythållare

②

Programmeringsknapp

③

Programmeringslysdiod

④

Bussanslutningsklämma

Betjäning och indikering

Programmeringsknapp

②

för tilldelning av fysikalisk adress, se programmeringslysdiod

③

Programmeringslysdiod i rött

③

Är tänd

efter att programmerings-knappen

②

tryckts in, för att tildela bussdeltagaren en fysikalisk adress.

Beschrijving apparaat
De module BDB/S 1.1 voor de registratie van bedrijfsgegevens is een EIB / KNX apparaat voor de seriële montage met een breedte van 2 moduledelen. Het apparaat dient voor de registratie van bedrijfsuren en schakelcycli. Verder kunnen grenswaarden worden ingesteld en bij overschrijding van de grens alarmmeldingen op de bus worden gezonden. De parameters van de BDB/S 1.1 worden via de ETS ingesteld. De module BDB/S 1.1 voor de registratie van bedrijfsgegevens wordt via de ABB-i-bus® gevoed en heeft geen extra stroomvoorziening nodig. De busaansluiting wordt uitgevoerd via de bus-aansluitklem aan de voorzijde.

Descrizione dell'apparecchio
Il modulo per la rilevazione dei dati di funzionamento BDB/S 1.1 è un dispositivo EIB / KNX destinato al montaggio in linea ed ha una larghezza di 2 subunità, pari a 10,16 mm (2/5"). La funzione del dispositivo è rilevare le ore di funzionamento e i cicli operativi. È inoltre possibile impostare limiti il cui superamento determina l'invio di messaggi di allarme tramite il bus. Il BDB/S 1.1 viene parametrizzato tramite l'ETS. Il modulo per la rilevazione dei dati di funzionamento BDB/S 1.1 è alimentato tramite l'ABB-i-bus® e non necessita quindi di un'alimentazione supplementare. Il collegamento al bus viene realizzato attraverso il morsetto di bus frontale.

Descripción de los aparatos
El componente de registro de datos en el servicio BDB/S 1.1 es un aparato EIB / KNX para el montaje en serie con una anchura de módulo de 2 submúltiplos de unidad. El aparato sirve para registrar las horas de servicio y el número de maniobras. Además se pueden configurar valores límite y, si éstos se sobrepasan, se pueden enviar mensajes de alarma al bus. El BDB/S 1.1 se parametriza por medio del ETS. El componente de registro de datos en el servicio BDB/S 1.1 se alimenta a través del ABB-i-bus® y no necesita ninguna alimentación de corriente adicional. La conexión del bus se efectúa mediante el borne de conexión de bus frontal.

Apparatbeskrivning
Byggmodulen BDB/S 1.1 för registrering av driftsdata är en EIB / KNX-apparat för radinbyggnad med 2 delenheters modulbredd. Apparaten är avsedd för registrering av driftstimmar och kopplingsförlopp. Dessutom kan gränsvärden ställas in och alarmmeddelanden sändas till bussen vid överskridning av gränsen. BDB/S 1.1 parametreras över ETS. Byggmodulen BDB/S 1.1 för registrering av driftsdata försörjs över ABB-i-bussen® och behöver ingen ytterligare strömförsörjning. Bussanslutningen sker över bussanslutningsplinten på framsidan.

Technische gegevens	
Voedingsspanning	via ABB i-bus EIB / KNX
Verbruikt vermogen	max.12 mA
Vermogensverlies	max.250 mW
Veiligheidsklasse	IP20 conform EN 60 529
Beschermingsniveau	II
Bedrijfstemperatuurbereik	-5 °C ... 45 °C
Aansluitingen	ABB i-bus® EIB / KNX busaansluitklem
Afmetingen (H x B x D)	90 x 36 x 64,5 mm
Montagediepte/breedte	68 mm, 2 modules à 18 mm
Gewicht	0,1 kg

Dati tecnici	
Alimentazione elettrica	tramite ABB i-bus EIB / KNX
Corrente assorbita	max.12 mA
Potenza dissipata	max.250 mW
Tipo di protezione	IP20 secondo EN 60 529
Classe di protezione	II
Intervallo di temperatura d'esercizio	-5 °C ... 45 °C
Allacciamenti	
Morsettiera di allacciamento	bus ABB i-bus® EIB / KNX
Dimensioni (H x L x P)	90 x 36 x 64,5 mm
Profondità/larghezza di installazione	68 mm, 2 moduli da 18 mm
Peso	0,1 kg

Datos técnicos	
Suministro de corriente	mediante ABB i-bus EIB / KNX
Absorción de corriente	máx. 12 mA
Energía disipada	máx. 250 mW
Tipo de protección	IP20 según EN 60.529
Clase de protección	II
Gama de temperaturas de servicio	-5 °C ... 45 °C
Conexiones	
Borne de conexión	a bus ABB i-bus® EIB / KNX
Dimensiones (altura x anchura x profundidad)	90 x 36 x 64,5 mm
Profundidad/anchura de montaje	68 mm, 2 módulos de 18 mm
Peso	0,1 kg

Tekniska data	
Strömförsörjning	via ABBs i-buss EIB / KNX
Strömförbrukning	högst 12 mA
Förlusteffekt	högst 250 mW
Skyddsklass	IP20 enligt EN 60 529
Skyddsnivå	II
Arbetstemperatur-område	-5 °C ... 45 °C
Anslutningar	
ABB i-buss EIB / KNX bussanslutningsklämma	
Yttermått (H x B x Dj)	90 x 36 x 64,5 mm
Inbyggnadsdjup/-bredd	68 mm/2 moduler à 18 mm
Vikt	0,1 kg

Montage
Het toestel is geschikt voor de montage in verdelers of kleine huizen ter snelbevestiging op 35 mm draagrails, conform DIN EN 60 715. De toegankelijkheid van het toestel moet worden gegarandeerd om een correcte werking, keuring, visuele controle, onderhoud en reparaties te waarborgen.

Aansluiting
De verbinding met de bus vindt plaats via de meegeleverde busaansluitklem.

Inbedrijfstelling
De toekenning van het fysieke adres en het instellen van de parameters geschiedt meto behulp van de software ETS (Engineering Tool Software; vanaf versie ETS2 V1.3 of hoger).

Montaggio
L'apparecchio può essere montato in distributori o in piccoli quadri elettrici per il fissaggio rapido su guide di supporto da 35 mm a norme DIN EN 60 715. Deve essere garantita l'accessibilità all'apparecchio per il controllo, l'ispezione, la manutenzione e la riparazione.

Collegamento
Il collegamento al bus viene realizzato con il morsetto di collegamento del bus in dotazione.

Messa in servizio
L'assegnazione dell'indirizzo fisico e l'impostazione dei parametri vengono eseguite con l'Engineering Tool Software ETS (di versione ETS2 V1.3 o superiore).

Montaje
El aparato es apropiado para montaje en distribuidores o cajas pequeñas para la fijación rápida en regletas de montaje de 35 mm, según DIN EN 60 715. Debe estar garantizado que el aparato queda accesible para ponerlo en servicio y para fines de control, inspección, mantenimiento y reparación.

Conexión
La conexión al bus se efectúa mediante el borne de conexión a bus, que acompaña al aparato.

Puesta en servicio
La asignación de la dirección física y el ajuste de los parámetros se efectúan mediante el Engineering Tool Software ETS (a partir de la versión ETS2 V1.3 o superior).

Montering
Detta instrument är lämpad för integrering i fördelare eller små chassin för snabbmontering på 35 mm hattskena enligt. Tillgängligheten till instrumentet för drift, kontroll, inspektion, underhåll och reparation måste säkerställas.

Anslutning
Anslutningen till bus sker via medlevererad busanslutningsklämma.

Idrifttagning
Inmatning av fysisk adress samt parameterinställning sker med programmeringsverktyget ETS (fr. o.m. version ETS2 V1.3 eller högre).

i
Voor een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling wordt verwezen naar de technische gegevens van het apparaat. U kunt deze van het internet downloaden via www.abb.de/eib.

!
Belangrijke aanwijzingen
Installatie en montage mogen uitsluitend worden uitgevoerd door bevoegde elektriciens. Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen in acht te worden genomen.

- Bescherm het apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging!

i
I dati tecnici dell'apparecchio, che possono essere scaricati da Internet all'indirizzo www.abb.de/eib, offrono una descrizione dettagliata dei parametri e della relativa messa in funzione.

!
Indicazioni importanti
Il montaggio deve essere eseguito soltanto da elettricisti. Per quanto riguarda la progettazione e l'installazione di impianti elettrici è necessario osservare le norme, le prescrizioni e le disposizioni relative.

- Proteggere l'apparecchio durante il trasporto, la conservazione e il funzionamento da umidità, sporcizia ed eventuali danneggiamenti!

i
Una descripción detallada de la parametrización y puesta en servicio las puede encontrar en los datos técnicos del aparato. Estos se encuentran listos para su descarga en Internet bajo www.abb.de/eib.

!
Observaciones importantes
La instalación y montaje sólo puede ser realizado por electricistas. En la planificación e instalación de instalaciones eléctricas se deberán respetar las normas, directivas y disposiciones existentes.

- Proteger el aparato en el transporte, almacenamiento y servicio frente a la humedad, suciedad y daños.

i
En utförlig beskrivning av parametrar och idrifttagande finns i den tekniska dokumentationen för apparaten. Denna information kan hämtas på www.abb.de/eib.

!
Viktiga upplysningar
Montering får endast utföras av fackpersonal. Vid planering och upprättande av elektriska anordningar måste gällande normer, riktlinjer, föreskrifter och bestämmelser beaktas.

- Skydda apparaten från fukt, smuts samt skador vid transport, lagring och drift.
- Apparaten får endast användas enligt tekniska data.
- Apparaten får endast användas i sluten kapsling (fördelning).

- Gebruik het apparaat uitsluitend binnen de gespecificeerde technische gegevens!
- Gebruik het apparaat uitsluitend in een gesloten behuizing (verdeler)!

Reinigen
Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Indien dat niet voldoende is, kan een enigszins met zeepsop bevochtigde doek worden gebruikt. Gebruik in geen geval bijtende middelen of oplosmiddelen.

Onderhoud
Het apparaat is onderhoudsvrij. Bij beschadiging (bijv. door transport of opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd.

Als het apparaat wordt geopend, vervalt het recht op garantie!

- Utilizzare l'apparecchio solo in conformità ai dati tecnici specificati!
- Utilizzare l'apparecchio solo in alloggiamenti chiusi (quadro di distribuzione)!

Pulizia
Pulire gli apparecchi sporchi con un panno asciutto. Se questo non dovesse bastare, è possibile utilizzare un panno leggermente inumidito con una soluzione di sapone. Non utilizzare mai sostanze o soluzioni corrosive.

Manutenzione
L'apparecchio non necessita di manutenzione. In caso di danneggiamento (per es. durante il trasporto, la conservazione) evitare di eseguire qualsiasi intervento di riparazione.

L'apertura dell'apparecchio provoca il decadimento della garanzia!

- Poner en funcionamiento el aparato sólo dentro de los datos técnicos especificados.
- Poner en funcionamiento el aparato sólo en una caja cerrada (distribuidor)

Limpieza
Los aparatos sucios se pueden limpiar con un trapo seco . Si esto no es suficiente, se puede emplear un trapo humedecido ligeramente con una solución jabonosa. En ningún caso se pueden utilizar productos corrosivos o disolventes.

Mantenimiento
El aparato no precisa de mantenimiento. En caso de daños (p. ej., por el transporte o almacenamiento) no se pueden realizar reparaciones.

Si se abre el aparato se extingue la garantía!

Rengöring
Nedsmutsade apparater kan rengöras med en torr trasa. Om detta inte räcker kan en lätt fuktad trasa med tvållösning användas. Under inga omständigheter får lösningsmedel eller frätande kemikalier användas.

Underhåll
Apparaten är underhållsfri. Vid skador (genom t.ex. transport eller lagring) får inga reparationer utföras.

Om apparaten öppnas upphör garantianspråken att gälla!